《德汉口译（二）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | German-Chinese Interpretation Ⅱ | **课程代码** | GERM3007 |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 全日制本科德语专业学生 |
| **学 分** | 2 | **学 时** | 34 |
| **主讲教师** | 刘丹 | **修订日期** | 2025年3月 |
| **指定教材** | 自选教材 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标**

德汉口译（二）是德汉口译（一）的进阶课程，本课程的教学对象是德语专业四年级冬季学期(或具备同水平语言能力)的本科生。该课程旨在培养学生动用已掌握的德语语言知识和听、说等基本技能，进行德汉/汉德双向口译的能力；使学生能基本胜任生活接待、导游、采访、谈话、致辞和报告等场合的口译任务。

在教学过程中始终引导学生坚定“四个自信”，正确对待中西方文化与文明，开拓国际视野，提高国情认知能力，致力于推动中华文化的传播，以培养有家国情怀、有全球视野、有专业本领的复合型人才为目标。

（二）课程目标

本课程的教学目标，重点在于使学生掌握口译的基本理论知识与应用技巧，包括听力理解技能、中德文的语音语调等，还有短时记忆能力、总结能力、公共演说技巧等，提高学生的口译自信心、应变能力等心理素质，为日后掌握职业口译技术打下良好的基础。

课程围绕教育、旅游、餐饮、经贸、民俗、文化活动等中德交流中的热门主题，实用口译中常见的采访、谈话、欢迎词、开幕词、宴会致辞、报告等语篇类型进行实战训练，将理论部分所涉及内容与实践融合，使学生在实践中了解和熟悉口译工作的分类、工作流程、口译准备等，体会和运用各种口译策略和方法。同时，进一步锻炼学生的沟通能力、跨文化能力和团队合作能力，学生能更好地感知和体验中德的文化差异，熟悉中国和德语国家的文化和热点问题，提升讲好中国故事、传播中国优秀文化的能力。

**课程目标1：了解德汉口译的概况**

1.1了解不同的口译类型以及口译与笔译的区别

1.2 了解不同的口译策略，掌握德语-汉语双向口译的核心理论

1.3 了解口译的准备工作

**课程目标2：掌握基本的口译技巧**

2.1熟练运用德语听、说等能力进行口译实践

2.2能够运用基本的口译策略和技巧，包括交替传译、视译、短时记忆训练等专业方法。

**课程目标3：能够使用中德双语进行跨文化交际**

3.1 了解中德两国文化差异，初步掌握政治、经济、中国传统文化等主题的专业术语体系，了解中国特色表述的德汉互译规范。

3.2 能够在正确跨文化交际价值观下，使用所学口译知识进行交流，确保中国立场表述的准确性。

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1 课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一章 | 对应毕业要求3：具备较强的德语综合运用能力 |
| 1.2 | 对应毕业要求3：具备较强的德语综合运用能力 |
| 1.3 | 对应毕业要求3：具备较强的德语综合运用能力 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第二章-第七章 | 对应毕业要求2、3：掌握德语语言知识和跨文化知识，具备较强的德语综合运用能力 |
| 2.2 | 对应毕业要求2、3：掌握德语语言知识和跨文化知识，具备较强的德语综合运用能力 |
| 程目标3 | 3.1 | 第二章-第七章 | 对应毕业要求2：掌握跨文化知识；  对应毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性 |
| 3.2 | 对应毕业要求2：掌握跨文化知识；  对应毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性 |

**三、教学内容**

**第一章 德语口译导论II**

课时：1周，共2课时

1.教学目标

了解口译的基本概况和基本策略，运用口译的基本训练方法

2.教学重难点

口译策略

3.教学内容

口译的目的和任务，口译的定义、原理和过程；口译的种类，口译与笔译的区别，口译教学在德语教学中的意义和任务，口译员需要具备的素质和能力，口译对德语能力的要求，口译工作前的长期和短期准备，完成口译任务所需的信息收集；口译策略。

口译教学中的训练方法介绍和实训：Shadowing和Schneeball训练。

4.教学方法

概论部分：老师讲授为主，针对部分问题，引导学生进行头脑风暴、小组讨论等方式探寻答案

实训部分：老师先举例Shadowing和Schneeball训练的方式，使学生了解这两种口译训练方式的过程和目的；随后，学生在课堂上完成两种训练方式的实践部分。此外，附加听译训练。

5.教学评价

思考题：

1. Welche Fähigkeiten / Qualifikationen benötigt man als Dolmetscher?

2. Welche Strategien verwendet man beim Dolmetschen?

**第二章 大学学习和实习**

课时：2周，共4课时

1.教学目标

通过大学学习和实习相关话题的德汉双语互译训练，了解该话题下的口译方法和策略，熟悉相关的词汇和中德文表达以及特殊表达手段

2.教学重难点

谈话、采访类型情境下语言的运用特点与口译技巧

3.教学内容

交替翻译的特点和对译员的要求，交替翻译时常遇到的困难，对交替翻译各个环节的训练要求；谈话和采访类型情境下语言的运用特点与口译技巧；大学学习和实习话题相关的词汇、常见的中德文表达等；学生实训点评和改进意见。

4.教学方法

理论部分：老师讲授为主，针对部分问题，引导学生进行小组讨论或问答等方式探寻答案

实训部分：汉译德为主的口译实训，附加相关话题的视频视译训练

5.教学评价

思考题：

1. Welche Strategien verwendet man beim Dolmetschen eines Interviews?

2. Wie dolmetscht man Gespräche mit dem Thema „Studium und Praktikum“?

**第三章 旅游：江苏**

课时：2周，共4课时

1.教学目标

通过旅游（江苏、主要是苏州）话题的德汉双语互译训练，了解该话题下的口译方法和策略，熟悉相关的词汇和中德文表达以及特殊表达手段，了解导游词的口译特点。

2.教学重难点

导游词语言的运用特点与口译技巧

3.教学内容

作口译笔记的基本方法；中国名胜的德译介绍和训练、关于宫、亭、塔、坛、山、岩等具有中国特色的地点和景点名称的翻译方法介绍；导游词的语言特点和口译策略；江苏旅游话题语篇的阅读理解和口译预备练习、关于苏州园林艺术相关的词汇、常见的中德文表达等；学生实训点评和改进意见。

4.教学方法

理论部分：老师讲授为主，学生在随后的小实训中进行体会和改进。

实训部分：汉译德为主、双语互译为辅的口译实训

5.教学评价

思考题：

1. Welche Dolmetschensstrategien verwendet man für Reisebegleiter?

2. Wie dolmetscht man Gespräche mit dem Thema „Reise in Jiangsu“?

**第四章 餐饮**

课时：4周，共8课时

1.教学目标

通过中餐为主、世界牛奶日为辅的餐饮话题的德汉双语互译训练，了解该话题下的口译方法和策略，熟悉相关的词汇和中德文表达以及特殊表达手段。了解方言对口译的影响以及应对的口译方法。

2.教学重难点

克服较快语速以及方言对口译的影响、短时记忆能力的训练

3.教学内容

短时记忆能力的训练和培养；介绍中国烹饪方法和过程的德译名称和方法，在实训中介绍中国的不同菜系以及知名菜品的特点和德译方法；进行较快语速以及带有方言的口译实训，并对学生实训点评和改进意见。从而使学生克服畏惧心理，掌握基本的相关口译技巧。

4.教学方法

理论部分：老师讲授为主，学生在随后的小实训中进行体会和改进。

实训部分：汉译德、德译汉双向的口译实训，德译汉的视频视译训练。

5.教学评价

思考题：

1. Wie macht man das Gedächtnistraining?

2. Wie dolmetscht man Reden mit dem Thema „Gastronomie“?

**第五章 中国传统节日**

课时：3周，共6课时

1.教学目标

通过中国传统节日相关话题的德汉双语互译训练，了解该话题下的口译方法和策略，熟悉相关的词汇和中德文表达以及特殊表达手段。了解中国的传统节日民俗，以及民俗相关特色表达方式的德译技巧。

2.教学重难点

中国民俗特色表达的德译技巧

3.教学内容

中国重要节日的介绍以及德译语篇的阅读和预备练习；中国春节、元宵节、清明节、端午节、中秋节等重要节日的由来、传说、民俗等、中国和德国节日的主要区别，中国节日庆祝方式的改进；学生实训点评和改进意见。

4.教学方法

词汇和表达部分：老师讲授与学生问答相结合

实训部分：汉译德、德译汉双向口译实训。

5.教学评价

思考题：

1. Welche Strategien verwendet man beim Dolmetschen der chinesisch spezifischen Ausdrücke?

2. Wie dolmetscht man Gespräche mit dem Thema „Feste in China“?

**第六章 经贸**

课时：2周，共4课时

1.教学目标

通过经贸相关话题的德汉双语互译训练，了解该话题下的口译方法和策略，熟悉相关的词汇和中德文表达以及特殊表达手段。了解中德的经贸关系、中国市场对德国制造业的意义、中德科技合作、德国在华直接投资的发展与前景、全球金融危机的产生和消解等方面的内容及特殊表达手段。

2.教学重难点

经济类专业术语的口译技巧

3.教学内容

介绍中德经贸关系的历史和现状、中国市场的重要意义、银行业和全球金融危机的关系，经贸方面的德语语篇理解和预备练习，专业术语的翻译类型和方法，学生实训点评和改进意见。

4.教学方法

词汇和表达部分：老师讲授与学生问答相结合

实训部分：以德译中为主的口译实训，附加视频视译任务。

5.教学评价

思考题：

1. Welche Strategien verwendet man beim Dolmetschen der wirtschaftlichen Fachausdrücke?

2. Wie dolmetscht man Texte mit dem Thema „Wirtschaft und Handel“?

**第七章 致辞**

课时：3周，共6课时

1.教学目标

通过以德译汉为主的口译实训练习使学生了解正式场合下的开幕词、宴会致辞和演讲的语言特色和口译注意事项，充分认识正式场合对口译员语言风格、语调语速、着装仪态等方面的要求。

2.教学重难点

公开致辞和报告的语言特色与翻译注意事项

3.教学内容

正式场合下公开致辞、宴会致辞和演讲的主要内容结构、语言特征以及对口译员的其他要求；中德大型文化活动的开幕词、中德国事访问的宴会致辞和演讲等语料的口译实训，学生实训点评和改进意见。

4.教学方法

词汇和表达部分：老师讲授与学生问答相结合

实训部分：汉译德、德译汉双向口译实训。

5.教学评价

思考题：

1. Welche Strategien verwendet man beim Dolmetschen der formellen Rede?

2. Wie dolmetscht man Eröffnungsansprache?

3. Welche Merkmale hat Tischrede?

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 口译概论II | 2 |
| 第二章 | 大学学习和实习 | 4 |
| 第三章 | 旅游：江苏 | 4 |
| 第四章 | 餐饮 | 8 |
| 第五章 | 中国传统节日 | 6 |
| 第六章 | 经贸 | 4 |
| 第七章 | 致辞 | 6 |

**五、教学进度**

**表3 教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 |  | 第一章 | 口译概论II | 2 | 复习并实践shadowing和Schneeball的口译训练方法 |  |
| 2 |  | 第二章 | 大学学习的困惑和问题 | 2 | 复习相关词汇和表达  预习下节词汇 |  |
| 3 |  | 第二章 | 实习经历采访 | 2 | 复习相关词汇和表达、复习交替翻译的口译策略、阅读下一章的预备材料 |  |
| 4 |  | 第三章 | 旅游：苏州 | 2 | 复习相关词汇和表达、进行短时记忆训练 |  |
| 5 |  | 第三章 | 旅游：江苏 | 2 | 复习相关词汇和表达、阅读下一章的预备材料 |  |
| 6 |  | 第四章 | 中国的美食I | 2 | 复习相关词汇和表达、进行shadowing和Schneeball口译训练 |  |
| 7 |  | 第四章 | 中国的美食II | 2 | 复习相关词汇和表达 |  |
| 8 |  | 第四章 | 德国乳品业 | 2 | 复习相关词汇和表达 |  |
| 9 |  | 第四章 | 牛奶的消费和营养 | 2 | 复习相关词汇和表达、阅读下一章的预备材料 |  |
| 10 |  | 第五章 | 中国传统节日：春节 | 2 | 复习相关词汇和表达、进行短时记忆训练、进行shadowing和Schneeball口译训练 |  |
| 11 |  | 第五章 | 中国传统节日：元宵节 | 2 | 复习相关词汇和表达、 |  |
| 12 |  | 第五章 | 中国传统节日：端午节 | 2 | 复习相关词汇和表达、阅读下一章的预备材料 |  |
| 13 |  | 第六章 | 中德外贸洽谈 | 2 | 复习相关词汇和表达 |  |
| 14 |  | 第六章 | 银行业和世界经济危机 | 2 | 复习相关词汇和表达、阅读下一章的预备材料 |  |
| 15 |  | 第七章 | 开幕词 | 2 | 复习相关词汇和表达、进行shadowing和Schneeball口译训练 |  |
| 16 |  | 第七章 | 宴会致辞：国宴 | 2 | 复习相关词汇和表达、进行短时记忆训练 |  |
| 17 |  | 第七章 | 宴会致辞：家宴、演讲 | 2 | 复习相关词汇和表达 |  |

**六、教材及参考书目**

马宏祥：中德国情口译教程。外语教学与研究出版社，2015年

胡峰：中德商务口译教程。对外经济贸易大学出版社，2019年

吕巧平、Maria-Charlotte Koch：实用德汉口译教程。对外经济贸易大学出版社，2010年

宋健飞：中德跨文化口译教程。外语教学与研究出版社，2015年

刘炜、Thomas Willems：汉德口译实践入门。外语教学与研究出版社，2014年

**七、教学方法**

1. 讲授法：主要针对理论或者口译中所涉及的较难的词汇表达部分，老师结合PPT讲解、举例、对比等多种方式讲解口译理论以及词汇表达部分。

2. 讨论法：根据外语学习的特点，课堂上组织学生就本章节相关话题尤其是理论部分问题进行小组讨论、辩论、陈述观点等，通过这些训练，强化主题知识，锻炼口语表达。

3. 练习法：口译实训是口译课堂最重要的组成部分，在老师的引导下，学生自己完成各项必要的口译实践练习。练习法普遍用于各章节的口译教学。

4. 案例分析法：老师针对口译比赛中以及课堂口译实训中出现的典型案例，引导学生对案例进行分析和点评。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4 课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 了解德汉口译的概况 | 平时成绩 |
| 课程目标2 | 掌握基本的口译技巧 | 平时成绩、期中考察、  期末考察 |
| 课程目标3 | 能够使用中德双语进行跨文化交际 | 平时成绩、期中考察、  期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

平时成绩：20%（课堂表现和作业完成情况）

期中考试：30%

期末考试：50%

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 20% | 30% | 50% | 课程目标1达成度={0.2ｘ平时目标1成绩+0.3ｘ期中目标1成绩+0.5ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。以此类推 |
| 课程目标2 | 20% | 30% | 50% |
| 课程目标3 | 70% | 10% | 20% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 充分了解不同的口译类型，充分知晓不同的口译策略和适用的场合，充分清楚口译的各项准备工作，并能付诸实践。 | 了解不同的口译类型，了解不同的口译策略和适用的场合，了解口译的各项准备工作，并基本能按照要求做好口译准备。 | 基本了解不同口译类型，大体知道口译和笔译的区别，大致了解口译策略，但运用场合不熟悉，大体知道口译的准备工作。 | 能区分口译和笔译，大体了解口译类型，知道部分口译策略，运用不一定得当，了解部分的口译准备工作。 | 不了解不同的口译类型，无法正确区分各种口译策略的不同运用场合，无法做好口译的准备工作 |
| **课程**  **目标2** | 能熟练运用各种口译策略，口译实践中反应迅速、语言流畅、文体风格恰当、信息传译准确完整，几乎没有漏译 | 能运用各种口译策略，口译实践中反应较为迅速、语言较为流畅、信息传译基本准确，无重大错译和漏译 | 口译实践中反应不够迅速、表达欠流畅、信息传译尚准确、完整，有部分错误，但能被理解 | 口译实践中反应比较缓慢、表达不够流畅、信息传译出现较多错误，但总体能被理解 | 口译实践中反应缓慢、表达不流畅、信息传译有重大错误，影响理解 |
| **课程**  **目标3** | 具备较好的德语综合运用能力和口译能力，了解母语和德语国家的文化特点，对中德文化的异同具有较高的敏感度，跨文化交际能力强。 | 具备较好的口译能力，了解中德文化的异同，有较好的跨文化交际能力。 | 具备一定的口译能力，基本了解中德文化的区别，具备一定的跨文化交际能力。 | 基本了解中德文化的区别，跨文化交际能力较弱。 | 在口译实践中难以体会中德文化的异同，无法处理文化差异带来的口译问题，跨文化交际能力弱。 |